

LEGISLACION MEDIEVAL EN UN VALLE PIRENAICO

LAS "ORDINACIONS DE LA VILA D'AGER" EN EL AÑO 1278

POR

I. DE C. SERRA-RAFOLS

Entre la documentación histórica que más puede ilustrarnos sobre la vida de los pueblos pirenaicos durante la Edad Media, figura en un lugar muy importante los pequeños códigos de ordenaciones, promulgadas por las autoridades municipales de algunas de las villas o lugares enclavados en la gran cordillera o en sus proximidades. Tales documentos contienen conceptos aplicados a la vida ordinaria de aquellas gentes y a través de ellos, de una manera indirecta, podemos inquirir datos muy interesantes respecto a su economía, sus costumbres y su manera de vivir.

No puede decirse que se haya hecho hasta ahora un verdadero estudio de las relativamente escasas compilaciones de este género que han llegado hasta nosotros. El historiador Francisco Carreras Candi publicó desde 1924 una recopilación de tales documentos referentes a Cataluña (1), pero se limita a transcribir aquellos que llegaron a su noticia, lo cual ya es muy importante y muy meritorio, especialmente en estos tiempos en que la documentación histórica original está expuesta a la destrucción como nunca

(1) *Ordinacions urbanes de bon govern a Catalunya, segles XIII a XVIII*. "Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", desde 1924.

lo estuviere, pero está por hacer un estudio intrínseco de los mismos, tratando de deducir de ellos la mayor cantidad de datos posible que nos ilustren respecto a las modalidades de la vida (en nuestro caso pirenaica) en siglos pretéritos. Este estudio es tanto más interesante cuanto se base en documentos más antiguos y por lo tanto referentes a épocas en que la escasez de la documentación hace que el conocimiento sea más imperfecto. Además, tales recopilaciones sólo bajo un punto de vista, el jurídico, han sido objeto de una cierta atención, pero los datos que de ellas se pueden derivar no están en manera alguna incorporados a la historia general, que, a pesar de los loables esfuerzos de las modernas escuelas históricas, si no es ya un monarcologio, sigue siendo esencialmente una historia política, con predominio de la biografía de las grandes figuras y de la historia militar, y con olvido de la masa anónima de los seres humanos, que siempre ha formado la inmensa mayoría de los vivientes, que han nacido, vivido, sufrido y muerto al margen de lo que llamamos grandes acontecimientos históricos, de los que, empero, han creado la posibilidad, como el simple soldado, el soldado desconocido, crea la posibilidad de las batallas, junto a la narración de las cuales figura con letras rutilantes el nombre de los generales.

LAS ORDINACIONES DE AGER

Hace bastantes años, en 1927, llegó a nuestro poder (2) y pudimos sacar de él una copia, un pequeño manuscrito (perteneiente a un particular de Barcelona) que contiene unas viejas ordinaciones de la villa de Ager, en el prepirineo ilderdense, hasta aquel momento desconocidas, y que ofrecen el interés de ser de las más antiguas que se han conservado y que, dentro de su brevedad, contienen un muy apreciable caudal de datos de tipo geográfico, económico y hasta social, aparte de los propiamente jurídicos, para apreciar cuál era la vida de aquellas gentes hace cerca de setecientos años.

(2) De mi hermano Elías y mio. Véase "Revista jurídica de Catalunya", volumen XXXV, 1929.

EL MANUSCRITO

El manuscrito forma un cuaderno, bastante bien conservado, de doce folios sin numerar, de 22,5 por 15 cm., cosido con un bramante, de papel de tina, que lleva por filigrana un arco armado con una flecha. Aunque la rúbrica que nos da la fecha del documento diga que tales son las ordinaciones vigentes en 1278, la letra es ya del siglo XIV, y debe tratarse por lo tanto de una copia probablemente sin modificaciones, de un texto algo más antiguo. La escritura es bastante correcta y con escasas enmiendas y número poco crecido de abreviaturas, como texto destinado a ser consultado por personas no excesivamente letradas. Las señales de uso del manuscrito eran moderadas, pero resultaban evidentes. No se trataba por lo tanto de un documento destinado a ser archivado después de redactado, como tantas y tantas escrituras, sin casi uso posterior, sino de un prontuario que debía hojearse con relativa frecuencia. La distribución material del texto es la siguiente: El folio primero comienza con las palabras *Jhesus Christus*, abreviadas, seguidas de la rúbrica y del comienzo del texto. Este sigue hasta el folio 8 verso, la mitad del cual está en blanco, y se reanuda en el siguiente, 9 recto, dando la sensación de que las ordinaciones que siguen a partir de aquí son redactadas o promulgadas con alguna posterioridad a las demás, viniendo a formar como una continuación del texto. Este termina en el folio 11 r. que sólo contiene cuatro líneas. En la última página hay las palabras "In nomine domini" trazadas por una mano muy posterior.

El texto está dividido en ordinaciones, formando cada una un párrafo, pero sin que estén numeradas. Nosotros les hemos dado en la publicación una numeración correlativa a fin de facilitar las citas, resultando que en total hay 78 ordinaciones; 62 hasta el espacio en blanco que hemos mencionado y 16 después; algunas de ellas se repiten si no en la literalidad del texto en el sentido de su contenido.

* * *

La impresión económico-social que se desprende del estudio

de estas ordenaciones es que se aplicaban a una población que se dedicaba preferentemente a la agricultura, con importantes intereses ganaderos, de todas maneras supeditados a los específicamente agrícolas, con una economía venatoria muy secundaria y con actividades comerciales e industriales verdaderamente mínimas.

LA POLICIA URBANA

Las ordenanzas de carácter propiamente urbano son bien pocas. Específicamente urbana y muy trascendental es la 12, en la que se prohíbe hacer pared en camino o calle general hasta que los *pahers* o regidores de la villa hayan tomado medida de la anchura, obligando a derribar las construcciones que invadan la calle. Con ello el principio de la propiedad común del camino y de la calle y su intangibilidad queda literalmente consagrado. Dos ordenaciones (51 y 77) se refieren a policía de la vía pública, prohibiendo tener ella leña, escombros (*runa*), amasar yeso o arrastrar vigas, piedras u otros objetos pesados sobre rodillos. Sabemos el nombre de los encargados de la policía urbana, los *almustafas*, diferente de los encargados de la policía rural, los *vinhogals*, a los que nos referiremos luego. Parece deducirse se usaban escasamente carros para el transporte; ello se desprende no sólo del dato negativo del absoluto silencio respecto a los mismos (en cambio se habla de rodillos (*caurrons* o *carrotes*) sino de otros dos positivos, el uno, el hecho de ser todos los caminos del valle de herradura hasta tiempos muchísimo más modernos (Madoz, que escribía hace algo más de un siglo, dice todavía que "los caminos son todos de herradura") cosa bien visible en los restos que de ellos se conservan, especialmente de puentes, por ninguno de los cuales habría podido pasar un carro; el otro, en el contenido de la ordenación 61 (referente a la prohibición de trabajar en día de fiesta de precepto) en la que se habla de *somades de venema*, cargas de uva en una borrica o acémila (*somera*) y no de carretadas.

Otras tres ordenaciones (4, 10 y 72) se refieren a la policía de las fuentes públicas con prohibición absoluta de lavar en la *Font Major* y en la del *Canalyll*, y parcial en la de *Santes Creus* "des-

puyx comencen de lauar los truyls per a venemar tro que haien trescolat, es decir, desde que empiezan a lavarse los lagares para vendimiar hasta que hayan trascolado el vino. Una última ordenación, que pudiéramos llamar de policía sanitaria, la 73, contiene la prohibición de tirar animales muertos en las proximidades de la villa.

LA CAZA

Referente a la caza hay una sola ordenación, la 37, que se limita a prohibir cazar con perro o con pájaro (*ab ca o ab ocell*) dentro de los viñedos, desde la primavera al otoño (*de Pasqua tro Sent Miquell de Septembre*). No existe pues veda, bien innecesaria dado lo rudimentario de los medios de destrucción de animales existente en la época, y la amplitud que implícitamente entraña esta única prohibición indica una cierta importancia de la caza, pero la falta de más extensas reglamentaciones indica también que aquélla era limitada.

Otros dos preceptos se relacionan indirectamente con la caza, son las ordenaciones 43 y 44, en las que se prohíbe, multando la contravención con la más crecida cantidad mencionada en las ordenaciones (10 sueldos) poner trampas a las palomas o bien darles caza, motivo con el cual se enumeran las armas de acción a distancia usadas en Ager, es a saber: *pedra, balesta, ruell y arch de rotlo*.

LOS DIAS FESTIVOS

La prohibición de trabajar en días festivos origina nada menos que siete ordenanzas (13-16, 19, 61 y 62). A base de su contenido puede deducirse que ya la festividad dominical y otras fiestas religiosas (las que cita concretamente la ordenación 19 son les *iiii festes de nostra dona Santa Maria e abdues les festes de Santes Creus de maig e de septembre*) eran observadas rigurosamente en las labores que podríamos llamar diarias y corrientes, por lo que los *pahers* enumeran únicamente y castigan ciertos trabajos extra-

ordinarios, que se trata de impedir fuesen efectuados bajo el pretexto de su urgencia o carácter excepcional, tales como podar, recoger hierba, virbar o segar, exceptuando todavía *ferrage o erba de vedat o paniz*, forrage en verde para las necesidades inaplazables de animales estabulizados. También se prohíbe transportar vigas, u otra madera, piedra, yeso, leña, etc., faenas a las que las gentes podrían dedicarse como substitutivo de las labores ordinarias; igualmente se prohíbe recolectar azafrán y extender trigo en las eras o en otros lugares, y finalmente lavar o poner a secar ropas (*draps*) o hilaza, desde el sábado por la noche hasta el lunes por la mañana, a fin de que jamás en domingo hubiese ropa colgada, pues si no se hubiese dispuesto así habría sido fácil contravenir la orden. De todas maneras, sabiamente, y recordando la necesidad imprescindible de cambiar y lavar los pañales de los niños se exceptúa *si draps de infants pochés no heren*. Nada prueba mejor que esta única excepción hasta qué punto se procuraba fuesen santificadas las fiestas.

EL PASTOREO

Pero la inmensa mayoría de los preceptos contenidos en estas ordenaciones hacen referencia al pastoreo y a la agricultura, para reprimir el pastoreo abusivo y para penar los hurtos o los daños en los sembrados, arbolado, etc.

La forma de mencionar el ganado es poco específica. Todo el ganado mayor se denomina *bistiar* o *bistia grossa*, sin citar nunca especies; en tanto que el ganado menor se llama *bestiar* y se citan específicamente las cabras y ovejas. Fuera de estos dos grupos se habla también de cerdos. La mayoría de las 22 ordenaciones referentes al pastoreo (son las 1-3, 5-9, 11, 18, 48-49, 52, 57-59, 63-66, 70 y 78) consisten en prohibiciones de pastar en lugares que se especifican, muchos de los cuales no creemos fuese imposible identificar sobre el terreno. Un solo precepto, el 18, tiene redacción positiva, indicando que más allá de ciertos límites que se precisan (*del cap de la vinya del Castellet a amont, e del corral de na Barruga amont, e del grau de Graylles e del corral d en Cardonet e del corral d en Ramon Burgues e de la colada de pedra e per lo soll de la Costa de les laurades tro al puyal*) se autoriza libre-

mente el pastoreo, lo que equivale casi a decir que las tierras situadas más allá de dichos límites eran pastos o bosques comunales, aunque la ordinación no lo consigne concretamente, pues sólo dice *que per planta que d'ali en amont se face ne sia que no y pach lo ban bestia ni bestiar ne y muyra*. Ya veremos el significado de esta última expresión.

En muchos lugares la prohibición del pastoreo no se refiere más que a una parte del año, aquella en que el ciclo vital de las plantas está en su apogeo, generalmente de Carnaval a San Miguel de septiembre (como pasa con frecuencia en los antiguos cómputos de tiempo, se prefieren mencionar unas fechas del calendario religioso que los días del calendario civil, incluso en este caso en que la primera es una fecha variable). En otros casos la prohibición se extiende a todo el año. Así como hay ordenaciones que señalan lugares geográficos concretos, otras se refieren a tierras destinadas a determinados cultivos: *guayrets on haie veros ne fanch* (3), *vinyes* (48-49), *saffra* (57), *blat, mill* (70). El castigo a la contravención es siempre una multa a la que se suma con frecuencia el pago de los daños que el ganado haya causado y en muchas ocasiones, tratándose siempre de ganado menor en rebaños de cinco o más cabezas, se añade *que y muire*, "que muera", expresión que queda ampliamente explicada en las ordenaciones 34 y 35, en las que se autoriza a degollar una res de las encontradas contravieniendo lo ordenado, con una explicación detallada del procedimiento a seguir. Por lo general la multa es la misma si la contravención tiene lugar durante el día o la noche, pero hay alguna excepción (por ejemplo en la ordinación 48), en la que se aprecia la nocturnidad como una agravante (2 dineros de multa de día y 5 sueldos de noche; 1 sueldo igual a 12 dineros, por lo tanto la agravación de la pena es nada menos que de 30 veces).

Desde luego tantas prohibiciones dan idea de una ganadería desarrollada, pues si el número de cabezas hubiese sido escaso no habría precisado señalar este crecido número de lugares en que estaba prohibido pastar y penar con tantas multas el pastoreo en tierras cultivadas, pero se percibe también que la agricultura propiamente dicha estaba fuertemente amparada en sus derechos. Otras hechos significativos se desprenden de estas ordenaciones referentes al ganado. Uno es que muchas gentes para abastecerse



de carne no recurrían a los propios rebaños, como queda demostrado por la existencia de carniceros, a los que se alude en las ordenaciones 9, 52 y 53, al autorizarles a tener dentro de la villa un cierto número de cabezas de ganado menor, hasta 20, *per a la talla*, ó 30 si forman compañía, pero que *sien tots de cran affer*. En cambio los demás villanos no pueden tener sino muy escasas cabezas de ganado menor intramuros, por lo menos en verano *del día de mig Caresme tro el dia de Sent Miquell de septembre*.

LA AGRICULTURA

Las numerosas ordenaciones multando los hurtos de hortalizas, leña, etc., o los daños causados a los sembrados de diversas clases (son las número 17, 20-29, 33, 36, 38-41, 45-47, 54-56, 58, 68-69, 71 y 78) tienen el interés de darnos sin proponérselo un cuadro bastante completo de la economía agraria de la villa. El cultivo del que se hace una más persistente mención son los viñedos, a los que se alude en una forma u otra nada menos que en veinte ordenaciones. Por si esto fuese poco el nombre que con más frecuencia se conoce a los guardas dedicados a la vigilancia de los campos en general, y que debían ser algo semejante a nuestros guardas jurados, es el de *vinयोगals*, o sea, guardianes de las viñas. El otro producto de la tierra que se menciona a continuación en número de veces son los olivos y sus frutos (seis ordenaciones) lo que prueba su importancia. Como granos se mencionan el *blat* y *forment* (trigo, al parecer de dos variedades), *ordi* (cebada), *cibada* (avena) exclusivamente como alimento de los animales, *mill* (mijo), *paniç* (panizo); entre las leguminosas y hortalizas (estas últimas muchas veces mencionadas en bloque) se cuentan las *erbeylles* (yeros), los *ciurons* (garbanzos), las *lentyllles beals* (guisantes), *cols* (coles), *poros* (porros), *faues* (habas), *cebes* (cebollas), *aylls* (ajos); entre los árboles frutales únicamente las *ffigueres* (higueras), *malgraners* (granados), *codonyes* (membrilleros) y *ametlles* (almendras), y entre los árboles no frutales los *albers* (álamos) y *salzes* (sauces) y especialmente los *roures* (robles) y las *olzines* (encinas), pero estos sólo citados repetidamente para proporcionar madera y leña, sin que se haga en

caso alguno mención de sus frutos, de lo que puede deducirse que entonces, como ahora, las bellotas sólo servían y aun secundariamente para alimentar el ganado porcino, sin que entrasen como en otras regiones (en la Lusitania antigua y en la Extremadura moderna, por ejemplo) en la alimentación humana.

EL CULTIVO DEL AZAFRAN

Hemos dejado para el final mencionar un cultivo, el del *saffrá* (azafrán), al que ya hemos aludido a propósito de las ordenaciones que prohíben el trabajo dominical, y que debía tener bastante importancia ya que se hace referencia a él en cuatro ordenaciones (15, 21, 33 y 57).

MODIFICACIONES DE LA ECONOMIA EN RELACION

A TIEMPOS POSTERIORES

El cuadro que nos dan estos datos difiere en ciertos aspectos del actual y aun del de hace un siglo. Madoz, en su *Diccionario Geográfico*, redactado hace algo más de una centuria, al hablar de Ager, villa que dice que en su tiempo está muy decaída a consecuencia en especial de las guerras civiles, y que, añadimos nosotros, como toda la montaña, no se ha levantado de su postración, enumerando los productos más importantes del término, los menciona por este orden: aceite, trigo, centeno, cebada, escaña, “vino de mala calidad” y “poco cáñamo y miel”; dice también que existen encinares y robledales “en parte comunales y en parte de propiedad particular”, y en cuanto al ganado cita el lanar, cabrío, de cerda y “vacuno cerril en escaso número”.

Hacia comienzos del presente siglo Ceferí Rocafort (3) dice que su término se compone de “terra campa, oliverars, vinyats, horts, ferregenal, i erma”. Los bosques están formados de encinas.

(3) *Geografía General de Catalunya*, dirigida por F. Carreras Candi vol. *Lleida*, Barcelona, A. Martín, sin fecha, pero publicada hacia 1915 refiriéndose sus datos hacia comienzos de siglo, págs. 220-221.

robles y bojes. Añade: "También abunda el ganado de toda clase durante el invierno".

El *Diccionari Nomenclator* publicado por el "Centre Excursionista de Catalunya" (4), que refleja el estado de cosas de hace unos 20 años, dice que produce cereales, aceite y vino y que en su término hay encinares, robles y bojes, y que posee pastos.

A lo largo de los siglos el cuadro geográfico humano en el aspecto económico ha ido variando, sin que algunas de sus líneas esenciales se hayan modificado. Desde luego el viñedo ha retrocedido; en el siglo XIII, se desprende de las ordenaciones que publicamos, que tenía una verdadera preponderancia, de la que ya carece a comienzos del siglo XIX, cuando se dice produce vinos de mala calidad, esto antes de la invasión filoxérica. Con ésta la vid sufre un rudo golpe que se traduce en las zonas pobres, como es nuestro valle, en su casi desaparición, de la que se repone lenta y muy incompletamente. Hoy día se sigue cultivando la vid en Ager, pero sin tener ni con mucho la antigua importancia.

Otro cultivo antiguamente interesante, y que ha desaparecido sin que de él haya quedado ni el recuerdo, es el del azafrán, tan repetidamente mencionado en las Ordenaciones y que ya Madoz ignora. La ganadería tampoco parece tener el antiguo interés económico, pero se hace una cierta mención de la trashumancia estacional, de la que no se encuentra rastro en las Ordenaciones, cosa que parece extraño si hubiese existido en el siglo XIII, pues no habría dejado de legislarse en torno a materia tan vidriosa o sujeta a prácticas tradicionales como la presencia de ganados montañeses en invierno.

Los bosques son de la misma clase que ahora, entonces probablemente mucho más extensos que en la actualidad, y además, seguramente en proporción mucho mayor comunales. Autoriza a crearlo el permiso que concede la ordenación 26 de *tayllar e arrencar* árboles en bosques de encinas y robles *sens tot ban e pena*, lo que demuestra eran lo suficientemente nutridos y extensos para que se pudiesen hacer en ellos cortas y talas sin ninguna limitación. Las escasas necesidades en leña y madera de una villa agrícola

(4) Barcelona Llibreria Catalonia, 1931, pág. 3.

como Ager no debían representar peligro alguno para los bosques. ¡Cuán lejos estamos de la economía actual que amenaza tragarse en breve tiempo todas las reservas forestales de la Tierra!

LA LENGUA

Las ordenaciones están redactadas en catalán. En una escritura notarial se habría preferido en el siglo XIII el latín, pero en un documento como el que nos ocupa la lengua romanceada se imponía. Esta fluye limpiamente de la pluma del redactor e incluso las vacilaciones digamos ortográficas son escasísimas. Las diferencias con la lengua actual son también escasas, excepto naturalmente en la ortografía. Sólo en algún punto se percibe que quien escribía era poco letrado y a veces le resulta difícil expresar su pensamiento por escrito con la precisión que requería un texto jurídico. Por lo demás no podemos entrar en el estudio filológico del documento que escapa a nuestra competencia.

EL IMPORTE DE LOS "BANS"

En apariencia no resultan muy elevados. El más crecido, 10 sueldos, es aquel con que se pena la caza de palomas. Dos dineros por cabeza es el que se atribuye con más frecuencia como castigo al pastoreo ilícito, cantidad reducida pero que dejaba de serlo globalmente tratándose de un rebaño numeroso. Una cantidad fuerte, cinco sueldos, se hace pagar por no llevar las cabras atadas dentro de las huertas. Además, casi siempre tales penas van agravadas con la *smena*, la enmienda, de los daños causados. Cinco sueldos es también la pena impuesta a los contraventores del bando de policía urbana que prohíbe las edificaciones que invaden las calles. Los trabajos en día festivo son penados con multas de un sueldo o sean doce dineros. Claro que para apreciar la cuantía de estas multas lo esencial es saber cuál era el valor liberatorio de la moneda en la época y lugar (5).

(5) En otro trabajo que tenemos en preparación sobre otras ordenaciones y documentos de carácter económico tratamos de penetrar en este problema de gran interés.

ALGUNOS PUNTOS JURIDICOS

Una cuestión importante que se plantea inmediatamente es la referente a la autoridad que promulga las ordinaciones. En otros casos las autoridades locales, que son las que de hecho las redactan e imponen, se cubren, de derecho, de una autoridad real o señorial; en nuestro caso se prescinde de ello, y ya en la rúbrica se dice bien taxativamente que están *fetes e ordenadas* por los *pahers* o *prohomens* de la villa de Ager. El término *pahers*, para designar los magistrados locales, equivale al de *concellers*, usado en Barcelona, y es el empleado generalmente en todo el occidente de Cataluña, y ya en este texto se declara equivalente a *prohomens*, *provi homines*, o sea prohombres, aunque generalmente se diga *pahers e prohomens*. En una sola ordinación, la última, cuyo contenido es de carácter general, se usa la denominación de *conseyllers*.

Existen otras autoridades además de los *pahers*, ya que se habla del *batle*, al que como veremos se atribuye a veces parte del importe de las multas. Pero además existen a veces unos jurados (*jurats*), que parecen en cierta manera asimilarse a los *vinogals* y a los *banalés*, que hay que entender son los encargados de percibir los *bans* o multas. Es en la ordinación 59 que se alude a ellos al decir: *Item que tota persona o ses companyes en ço del seu els vinogals o banales o jurats si jurats seran assignats per los pahers e prohomens...*

Además funciona una *Cort* de justicia, que en cierta manera, en el aspecto ejecutivo, parece estar por encima de los mismos *pahers*. En efecto, al referirse (ordinación 35) a posibles litigios sobre la procedencia o improcedencia de haber degollado una res en virtud de lo autorizado por varias ordinaciones, se añade *quels pahers o puxen conexer e puix que la cort quen face seguir ço que ells ne declararan*, es decir, "que los *pahers* lo puedan conocer y que después la *Cort* haga ejecutar lo que ellos declararán". También la ordinación 58 se alude a la *Cort*, ante la cual habrá que probar con un testimonio suficiente las contravenciones de que se haya sido víctima, en el caso de que no las hayan presenciado *banalés* ni *vinogals*, en cuya ocasión las dos terceras partes de

su cuantía corresponden a los *pahers*. Estos son, en términos generales, quienes han de apreciar la cuantía de los daños, a tenor de lo que dispone la última ordinación, la 78, de carácter general, al decir *que los pahers ne sien stimadors e conexedors*.

No queda muy claro, pues no se dice siempre taxativamente, a qué bolsa iban a parar los importes de las multas o *bans*, aunque parece iban al común de la villa. En algunas ocasiones se especifica este punto, indicando que el importe del *ban* se reparte. Por ejemplo, en la ordinación 43 se dice *x sous li costara per lo batle del qual ban les dues parts a la vila e la tterz al batle*. En otra ordinación, la 44, se consigna que el denunciante tendrá una tercera parte, el bayle otro tercio y la villa lo restante o sea también un tercio.

Muy interesantes son en derecho las ordinaciones 31 y 32. En la primera se consigna taxativamente que los clérigos deberán pagar las multas de la misma manera que los seglares (*que tot clergue e tot scola... paguen quiscun los bans damunt dits com a hom lech...*) y en la segunda se precisa que también están sometidos a los *bans* los *delmés* o sea los encargados de percibir los diezmos debidos a la Iglesia. Estos, se deduce de las ordinaciones, eran rigurosamente hechos efectivos, pues no sólo se alude a ellos en esta ordinación 44 sino en la 50, por otro concepto muy interesante: se menciona en ella el *truyl del delme*, cuya apertura y clausura señalaba el comienzo y fin de las tareas agrícolas relacionadas con su actividad. Pero las ordinaciones en caso alguno intervienen en esta jurisdicción exclusivamente eclesiástica, en cuyo cumplimiento o incumplimiento nada tenían que ver los *pahers*, los cuales, como es bien lógico, sometidos como debían estar en su calidad de personas privadas a aquellas exacciones, más bien debían verlas con no muy disimulada hostilidad, de la que son buena y suficiente muestra las dos ordinaciones que acabamos de mencionar.

Otras dos ordinaciones, la 60 y 71, hacen extensivas las multas impuestas a los vecinos y a los parientes de los perjudicados, si aquéllos son los culpables de *les males feytes*, sin que las razones de vecindad y de parentesco sirvan de eximente a pagarlas, pues bien claro lo manifiestan ambas (*conveyna que sie* dice la primera y *per frare* (hermano) e *per parent que sie*, reza la se-

gunda). Se nota que las relaciones de intereses entre vecinos y entre hermanos y parientes eran tan ásperas como acostumbran a serlo siempre.

Hemos dicho que la ordinación 50 es interesante por otro concepto diferente al que nos hemos referido, que era la cita en ella del *truyll del delme*. En efecto, en ella se consigna la obligación de efectuar la vendimia antes de determinada fecha y quien deje de hacerlo no sólo perderá dicha vendimia sino que será multado, aunque sea con la módica cantidad de 12 dineros. Dice en efecto: "Toda persona que cogerá racimos en ningún viñedo después que hayan vendimiado en todas partes, es decir, que se haya cerrado el trujal del diezmo, 12 dineros le costará y la vendimia que perderá". Es una medida intervencionista que actualmente nos parecería normal, pero que resulta más singular en aquella época.

La ordinación 30 consagra unos sabios y liberales principios de derecho tradicional que es interesante recoger. Empieza manifestando en forma bien clara que se redacta precisamente para esto, ya que se trata de *aquell us o costum que es stada de tots tems ell lloch de Ager o entre los vehins de aquell* y ordena que todo el que en el campo se halle necesitado con urgencia de un bastón o palo por avería del arado, o para mango de maza que se haya partido, o para aguijar las bestias o cosas semejantes, pueda tomarlo con plena libertad de donde lo hallare, excepto que sea de *calz*, es decir, de la rama central del árbol, lo que se pena con 12 dineros y la *smena*.

OTRAS MENCIONES INTERESANTES:

EL PAGO DE LOS VINYOGALS

De unas palabras de la ordinación 61 se puede deducir que no había propiamente panaderos, pero que debía ser frecuente que unas personas vendiesen pan a otras. Se trata de una de las disposiciones referentes a los días festivos, que prohíbe bajo pena de 12 dineros librar ni recibir pan en domingo (*ne pa liurarà ne rehebrà*). De la ordinación 54 se deduce existía algo así como un

hospital u hospicio. En ella se prohíbe segar juncos en los prados de la villa, como no sea para necesidad de la iglesia, para camas de pobres (*a obs de lits de pobres*) o para adornar las calles (*enjuncar los carres*).

Por fin comentemos las ordinaciones 74, 75 y 76 referentes a las funciones de los guardianes. En la primera, que prueba de paso que los abusos de autoridad son un mal de todos los tiempos, se dispone muy acertadamente que *totes companyes de guardians*, que cometan alguna de las faltas penalizadas en las ordinaciones, paguen doble multa que las demás personas *axi si lo ban es de xii diners que pach dos sous*. ¡prudente orden si llegaba realmente a cumplirse, que podría encontrar amplia aplicación en nuestros días!

La ordinación 74 se orienta en el sentido de cortar otro abuso de autoridad. En ella se prohíbe a los guardianes tomar *garbes* (gabillas) excepto *un almut de forment e altre almut d'ordi e de qualque blat*, pero se les autoriza a tomarlas (sin que se fije el número) si se trata de tierras pertenecientes a personas *dels Castells de la Vall d'Ager*, puestas bajo la guardia de dichos *vinogals*.

En la ordinación siguiente, la 75, se estatuye que los *vinogals* no pueden tomar ni pedir por razón de guardería más que trigo, vino, aceite, cebollas y habas, con lo cual se nos da indirectamente una relación de los productos que debían formar la base de la alimentación, junto seguramente con algo de carne. Se estatuye que por una producción por debajo de cuatro fanegas puedan tomar medio almut, y uno cuando aquélla sea superior a dicha cifra. Por fin, en la ordinación 76 se prohíbe a los *vinogals* hacer gracia alguna de las multas ordenadas.

TEXTO DE LAS ORDINACIONES

JHESUS CHRISTUS

Libre de les ordinacions fetes e ordenades per los pahers o prohcmens
de la vila de Ager, son les que seguexen en l'any Milccclxxviii

Ordena que dentro de las huertas las cabras vayan atadas con cordel. [1] Primo que tot hom e tota fembra que tindra de vna cabra auant dins los stanchs que de fora la men la haie a menar ab corda fermada, çel que no u fara vi sous li costara.

Zonas del término en las que se prohíbe pastar el ganado mayor y menor durante la primavera y verano (de Carnestoltes de quaresme a Sent Miquell de septembre). [2] Item que tot hom e tota fembra que metra bisties ne bestiar menut en lo torrent de Ma'hahomens de nit e de dia, de Carnestoltes de quaresme tro a Sent Miquell de septembre de la ffont de Agulló tro a la carrera de Clarmunt la bistia grossa pagara iii diners e la cabra e la oveylla, si son de v avall iii diners per cabeça e de v amont que y muyre e que pach la mala feyta on façe smena.

Prohibición de tener ganado en tierras en las que haya frutos que empiecen a madurar. [3] Item que tot hom e tota fembra que metra bisties ni bestiar en guyrets os haie veros ne fanch que pach de ban xii diners.

Prohibición de lavar en la fuente de Santes Creus desde que se empiezan a preparar los trujales hasta después de utilizados. [4] Item que tot hom e tota fembra que leuara en la ffont de Santes Creus del cap de la Rocha amont en vers la ffont ne y fara nenguna legea des-puyx comencen de lauar los truyls per a venemar tro que haien trescolat, que pach de ban per quiscuna vegada vi diners.

Otra prohibición de pastar ganado en tierras cultivadas. [5] Item que tot bestiar que sera atrobat bigar que sien de v caps amunt que y muire e de v caps avall que

pach ii diners per cap e si es bestia grossa que pach ii diners per bestia e la smena.

Otras zonas del término en las que se prohíbe pastar ganado durante la primavera y verano. [6] Item que tota persona que metra bisties ne bestiar en lo torrent de Res-pluga, ne de Vermell, ne de Mor tro al coll d en Juia, de Carnestoltes de quaresma tro a Sent Miquell de septembre pagara la bestia grossa ii diners, el bestiar menut de v caps amunt que y muyra e de v avall que pach ii diners per cabeça e la smena.

Más zonas prohibidas [7] Item que tot hom e tota fembra que metra bisties ne bestiar en lo torrent de Ricorbell de ffont freda tro a la carrera de Clarmunt que paguen los bans damunt dits.

Idem. [f. 2] [8] Item que tot hom e tota fembra que metra bisties ne bestiar en lo torrent de la vinya d en Bebaro tro a la carrera de Graylles que paguen los bans damunt dits.

Prohibición de tener dentro de la villa o en la zona de las huertas más de tres cabezas de ganado menor (seis contando las crías) durante la primavera y verano, exceptuando al carnice-ro que puede tener hasta veinte cabezas para la matanza. [9] Item que tota persona que tindra bestiar menut dins la vila o dins los stanchs de iii caps o sos fils que sien vi caps entre tots avant, del dia de mig any Caresma tro al dia de Sent Miquell de septembre v sous li costara per quada dia que a la vila tornara, exceptat lo del carnicer quen puxe tenir xx caps per a la talla segons damunt es dit.

Prohibición absoluta de lavar en la "font major". [10] Item que tota persona que fara nenguna legea a la ffont major del cap de la grassa aenant ves la ffont, pach de ban per quiscuna vegada viii diners sens nenguna gracia.

Prohibición de dejar pastar cerdos en los torrentes próximos a la villa. [11] Item que tot porch e tota truga que seran atrobats en mala feyta dels torrents que avironen la vila ne en la carrera que passe pel cap de la

Prohibiendo que las construcciones que se hagan a lo largo de los caminos y calles invadan la vía pública, cuya anchura medirán y harán respetar los *pahers* (regidores), mandándose derribar aquéllas que se levanten sin esta previa comprobación.

Prohibiendo trabajar en domingo.

Idem.

Idem.

sdemesa en ves lo loner enla, iii diners li costara e la mala feyta que smenara. E mes si les averies propdites seran atrobades en eres o en blat o en altra mala feyta xii diners. li costara e la mala feyta.

[f. 2 v.] [12] Item ordenaren los dits pahers e prohomens de la vila de Ager que nenguna persona no gos fer paret en cami ne en carrer generall en tro quels pahers haien pres mida d ample d aquella carrera e cell que u fara v sous li costara. E si als dits pahers sera vegares que del dret de la carrera haie pres e no haie lextat aytant com a lextar deu a la carrera que la dita paret haien a deffer e a laxar a la dita carrera aytant com lextar dege segons la ordenacio de la vila e dels prohomens. E si per ventura puix request sera a aquell que request sera que la paret aura feyta que la haie a deffer e que la torn atras segons l ordenament de la vila e no u voldra fer, que pach per quada dia que cessara que no la deffara v sous. Axi empero que aytant com dara de carrera a carretera mes avant que quell qui obrara lauos li haie haydar de la meytat a conexença dels pahers.

[13] Item que tota persona quell digmenge porgara ni fara erba o virbarr ni segara si dons ferraga o erba de vedat o paniz no ere, que pach de ban xii diners.

[14] Item que tota persona quell digmenge portara bigues ne altra fusta ne pedres ne ges ne lenya, que pach xii diners.

[f. 3] [15] Item que tota persona quell digmenge coyllira saffra que pach de ban xii diners.

Idem.

Multando los hurtos o daños en los garbanzales.

Autorizando libremente el pastoreo más allá de la zona que se delimita.

Prohibiendo el trabajo durante seis festividades religiosas.

Penando los hurtos o daños en las hortalizas.

Penando los hurtos o daños en los campos de azafrán, trigo y aceitunas.

Penando cortar ramas tiernas de olivos.

Idem, de álamos.

[12] Item que tota persona quel digmenge estendra blat en era ne en altre loch pach xii diners.

[17] Item que tota persona que sera atrobada en mala feyta de ciurons pach de ban iii sous.

[18] Item ordenaren los dits pahers e prohomens que axi com taylle del cap de la vinya del Castellet a amont e del corral de na Barruga amont e del grau de Graylles e del corral d en Cardonet e del corral d en Ramon Burgues e de la colada de pedra e per lo soll de la Costa de les laurades tro el puyal, que per planta que d ali en amont se face ne sie que no y pach lo ban bestia ni bestiar ne y muira.

[19] Item que totes les iiii festes de nostra dona Santa Maria e abdues les festes de Santes Creus de maig e de septembre, sien coltes e celebrades de totes fahenes temporals axi com lo Sant digmenge, e cell o cella que no u fara xii diners li costara.

[20] Item que tota persona que sera atrobada en mala feyta d erbeylles, de lentylles beals, de peons, pach de ban ii sous.

[f. 3 v.] [21] Item que tota persona sera atrobada en mala feyta de saffra de flor o de cabeça o de blat segat o de olives, que pach de ban ii sous e la smena a aquell de qui sera, ai de dia como de nit.

[22] Item que tota persona que tayllara ni arencara maylols de oliuers sens voluntat de aquells de qui seran, que pach de ban iii sous axi de dia com de nit e smenara la mala feyta.

[23] Item que tota persona que arencara maylols de albar sens voluntat de



aquell de qui seran ii sous li costara e la mala feyta que smenara aixi de dia com de nit per quascun mayloll.

Idem, de sauces. [24] Item de maylols se salze li costara xii diners e la smena.

Idem, ramas de olivos y otros árboles. [25] Item que tota persona que taylara rama d oliuers o d altres arbres sens voluntat de aquell de qui seran que pach de ban iii sous e smena del dan que feyt aura. Pero d altres arbres viii diners li costara.

Penando cortar y arrancar árboles, pero autorizando hacerlo en los bosques de robles y encinas, pero no en las fajas de estos árboles dejadas en torno de los campos de cultivo. [26] Item que tota persona que tayllara ni arencara nenguns arbers sens voluntat de aquell de qui seran que pach de ban xii diners e smen la mala feyta. E donchs roures o olzines [f. 4] no eren, que fossen en scaliu o en bosch on los puxen tayllar e arrencar tot hom sens tot ban e pena, salvant empero que quiscun puxe fer vedat o nodrits de roure d dolzina entonrn de son laurat o coltmat dues o tres braces d ample dins los quals nenguna persona non gos tayllar ni arrencar sens licencia de qui seran sots ban de xii diners e la smena.

Autorizando hacer leña en estas fajas, pero penando arrancar los árboles o cortar ramas tiernas. [27] Item que tota persona puxa fer ley na per tots los migans e per les spones e per los vedats de roures e d olzines que son o seran entre les alous o vinyes a altres possessions sens tot ban e sens tota pena e si peraventura tayllaran o arrencaran nodrits de roure o d olzina que paguen lo ban damunt dit, co es a saber xii diners e la smena ha coneguda del pahers segons que damunt es dit.

Penando cortar sar- [28] Item que tota persona que tayllara o

mientos en las viñas nuevas o que hayan sido podadas.

Autorizando cortar sarmientos en las viñas viejas no podadas, pero ordenando que se deje un palmo de sarmiento por lo menos.

Autorizando cortar ramas de árboles para utilizarlas como palos, agujones, piezas que se hayan roto del arado, mangos de mazas y otras necesidades perentorias semejantes que se ofrezcan en despoblado.

Indicando que los clérigos están sujetos a las mismas obligaciones y penas que los seglares en caso de contravenir a los bandos.

Idem que lo están asimismo los encargados de cobrar los diezmos (*delmés* o *delmers*) y quienes les acompañen.

Penando los hurtos o

arrencara mayllols de ceps en vinya nouella que aquell any se sia stroncada que pach de ban xii diners e la smena del dan que feyt aura.

[29] Item que tota persona puxe pendre mayllos de ceps en vinya veylla e de ffigueres e de malgranes e de codonyes a obs de planta sens tot ban. Pero que en la rabaça del cep ne en la verga veylla i palm prop la rabaça no gossen tayllar sots ban de xii diners e la smena del dan.

[f. 4 v.] [30] Item que aquell vs o costum o pliuença que es stada tots temps ell loch de Ager o entre los vehins de aquell, ço es a saber que a laurador nengu se trencara la oreyllera en lo aradre o aura obs i basto o aguyllada, o tayllen pedres e lo manech de la maça se trenque, o baten e auran obs verduchs a tochar les besties o en altres coses semblants an obs bastons que sen puxen e sen perenan lla on ne tropian e que sie tengut e observat sens que no paguen nengun ban per aquella raho. Si donchs de calz nol tayllauen lavors que pach de ban xii diners e la smena a conexença dels pahers si aquell de qui seran l an demane.

[31] Item que tot clergue e tot scola que vist ne trobats seran paguen quiscun los bans damunt dits axi com a homlech e que sie penyorat lla on mengen e habiten.

[32] Item que tots los delmes e companjons que ab ells hiran paguen los bans axi com los altres vehins d Ager.

[33] Item que tota persona que acuylli-

daños en las hortalizas, azafrán y uva verde.

Fijando normas para los casos en que una parte de la pena impuesta como castigo al pastoreo ilícito consista en el sacrificio de una de las reses menores descubiertas en mala feyta.

Ampliando las normas para el sacrificio de reses como castigo del pastoreo ilícito.

Penando recoger ramos ya cortadas y leña en propiedades ajenas.

ra ne consentira en mala feyta de cebes, aylls, cols e tota ortalica, garbes ne de saffra e de totes altres males feytes, que pach de ban v sous e la smena e de agraç pach xii diners. Aixi de dia com de nit del present capitoll.

[f. 5] [34] Item que tota persona e ses companyes en ço del seu e los viuyogals per tot puxen fer degola i cap de bistiar si son de v amont seran atrobats en mala feyta e si lavors nol voldra degolar quen puxen senyellar o amenar i cap en ves casa, e quant se boldra quell puxe degolar e quell partesque segons es acostumat de partir. E si per aventura lo senyallara ell lexaue en lo ramat es perdra o aquell de qui es lo ramat lo vendra ol abçegara que sien tenguts de dar altre cap de bestiar a aquell que senyallat l aura e si fer no u voldra que la cort que l en feçe lliurar i cap de dita ramada e aquell quell puxe degolar. Empero que marda o histia squellada no sie que no s pot degolar e si per aventura auran pres marda o pres cap de bistiar squellat que aquell agen a lexaue e que n puxen pendre altre cap de la ramada. Empero si de diuerses persones sera lo bestiar que la vns als altres se hagen ajudar a conexença del pahers segons mes o menys.

[35] Item que si contea sera entre aquell de qui sera lo bistiar mort e aquell que degollat l aura per uentura que dira que no l a degolat en loch que morir hi degues, quels pahers o puxen conexer e puix que la cort quen face seguir ço que ells ne declararan.

[f. 5 v.] [36] Item que tota persona que leuara rames tayllades de nenguns ne nenguna lenya en vinyes ni en

plantas ni en alou d altri que pach de ban viii diners e la lenya que smenara a de qui sera.

Penando la caza en los viñedos durante el verano (*de Pasqua tro a Sent Miquell de Septembre*).

Penando recoger sarmientos.

Penando a quien lleve *forcelles* (pajas abarquilladas para sostener las vides) que no sean de su pertenencia.

Penando igualmente al que lleve *forcelles*, aunque sean de su pertenencia, excepto durante el mes de septiembre.

Penando el hurto de almendras.

Ordenando que los familiares de los guardas rurales que contraven-gan los bandos tengan doble pena que los demás contraventores.

Penando poner trampas para la caza de palomas.

Penando cazar palomas.

[37] Item que tota persona que casara en vinyes de pasqua tro a Sent Miquell de Septembre si donchs casar no u metra ab ca o ab ocell que pach de ban xii diners.

[38] Item que tota persona que leuara o aportara alguns sarment que pach de ban axi de dia com de nit iii sous i la smena a de qui sera.

[39] Item que tot hom e tota fembra que portara ni leuara *forcelles* que no sien sues que pach de ban axi de dia com de nit iii sous e la smena a de qui seran.

[40] Item que tota persona que portara *forcelles* de ço dell seu salp e exceptat per tot lo mes de septembre que pach de ban xii diners.

[41] Item que tota persona que cuyllira ametlles que pach de ban v sous axi de dia com de nit.

[f. 6] [42] Item que totes companyes de guardians que feran nenguna mala feyta paguen los bans damunt dits segons son ordenats quiscuns al double per quiscuna mala feyta e per quiscuna persona, axi si lo ban es de xii diners que pach ii sous e axi per los altres segons mes e menys.

[43] Item que tota persona que parara lynes o altres teures a coloms en nengun loch, x sous li costara per lo batle del qual ban les dues parts a la vila e lo tterz al batle.

[44] Item que tota persona qui traure a coloms e a colomer ab pedra ni ab

balesta ne ab ruell ne ab arch de rotlo de hun git de pedra didall aprop del colomer x sous li costara e tota persona que u dira lo terz del dit ban aura e l altre tterz al batle e lo restant a la vila.

Penando que los jornaleros recojan leña en los lugares donde van a trabajar.

Ordenando sea multado el que traiga consigo leña, hortalizas o frutos y se niegue a manifestar su procedencia al ser interrogado por los *vinogals* (guardas).

Penando cortar leña en los viñedos pero autorizando recoger hasta tres pequeños haces.

Penando entrar ganado en los viñedos desde Carnaval hasta septiembre, y aumentando la pena si la contravención es de noche.

[45] Item que tota persona que s logara ab altri e portara per sos obs ley na de nenguna vinya o del loch on la fahena aura feyta si be lo senyor de la vinya o aquell ab qui sera logat la li dara vi sous li costara e la ley na perduda.

[46] Item que tota persona que portara sarments o ortaliça o fruyta ells vinogals li demanaren d on [f. 6 v.] la porte e no u voll dir que pach lo ban axi com posat es segons la cosa que portara. E si per aventura o dira e del loch on o aporte que ban deu pagar, axi matex quell pach e que smen la mala feyta. E si per aventura sera persona sospitosa e diu que altri lo li a donat que ho haie a prouar sino que pach lo ban que possat sera a la cosa que portara e que perde ço que portara.

[47] Item que tota persona que cuyllira vidigaces en altres vinyes sens voluntat de aquell de qui son les vinyes o vinya que pach de ban xii diners si doncs per a i o ii o a iii vexts de lenya o de rama no u fahien.

[49] Item que tota persona que metra bestiar en altres vinyes de Sent Miquell de Septembre tro a Carnestoltes de quaresme ii diners li costara de dia e de nit v sous e de carnestoltes de quaresme en tro a Sent Miquell del dit mes que hi muyre si son v caps avant o de v avall que pach ii diners per cap.

Penando introducir ganado mayor en los viñedos y campos de cultivo.

Penando a los que practiquen la vendimia demasiado tarde, es decir, cuando haya sido ya cerrado el trujal del diezmo.

Penando tener leña, escombros, etc., en las calles de la villa.

Fijando el pago de los daños que inintencionalmente cause el ganado destinado a la malanza.

Dando normas sobre el ganado que puedan tener los carniceros dentro de la villa.

[49] Item que tota bestia grossa que sera atrobada en mala feyta de vinyes o d altres alous ii diners li costara e que smen la mala feyta.

[f. 7] [50] Item que tota persona que araymara en nenguna vinya tro que haien venemat per tot, ço es que haien tanquat lo truyll del delme xii diners li costara a la venema que perdra.

[51] Item que tota persona que fara sarmenter dins la vila de Ager o altra ley na posara en carrera o sobre carrera o en nengun loch de la plaça que pach de ban xii diners, ne runa neguna en los dits lochs e no l an voldra leuar despuix que request o manat lin sera per los almustafaços que paguen lo dit ban de xii diners per quiscun dia que no l an leuara.

[52] Item que tot bestiar de carnicer o d altra persona que sera amenat per mercaderia ell dia quell amenara fara mala feyta, sens grat e voluntat de aquell de qui la menara fara la mala feyta, que no pach ban solamente smen la mala feyta a qui feyta la haura e d aquell dia auant que pach ban hi smena axi com l altre bestiar.

[53] Item que lo carnicer puxe tenir tot i any quiscun any si i companya no son o fan xx caps e si son companya entre tota la companya quen puxen axi mater tenir xxx caps e no mes auant empro que sien tots de cran affer e aquells hic tinguen per affer cran axi empero qui i misatge non puxe guardar sino xxx caps e si u fara que pach lo ban que es posat als que tenen bistiàr dins los stanchs.

Penando segar juncos [f. 7 v.] [54] Item que tota persona estranya o priuada que segara junch en los prats de la vila si donchs no es per obs de la esgleia o a obs de lits de pobres o a enjuncar los carrres que en altra manera que pach de ban xii diners.

Penando arrancar vides. [53] Item que tota persona que arrencara ceps en altres vinyes que pach de ban ii sous axi de nit com de dia.

Penando el hurto de hortalizas o daños a las mismas. [56] Item que tota persona que sera atrobada en mala feyta de cols de poros e de altra ortaliza que pach de ban iii sous axi de dia com de nit.

Penando introducir ganado en los azafra- [57] Item que tot bestiar que sera atrobat en saffra que sie de v caps amunt que y muyre e de v avall que pach iii diners per cap e que smen la mala feyta.

Penando los daños causados en general por personas o ganados en campos, viñedos, etc., y dando normas para probarlos. [58] Item que si nenguna persona sabra que nengun hom e nenguna fembra li haura feyt tala o mala feyta ab bisties groces o ab bistiar menut o en altra manera que si aquell o aquella que la mala feyta haura pressa o pora prouar per i testimoni sufficient dauant la Cort que la dita mala feyta li sie smenada e satisfeta e si be aquell [f. 8] o aquella ne companya sua ne banaler ne vinyogal no lo y haura atrobat o vist que pach lo ban del quall haien los pahers les dues parts.

Autorizando retener el ganado que haya sido encontrado sin guardería en lugares prohibidos hasta que se hayan pagado las multas y daños causados. [59] Item que tota persona e ses companyes en ço del seu els vingoyals o banales o jurats si jurats seran assignats per los pahers e prohomens que si aquest tals atrobaren besties groces o menudes en tala o mala feyta sens. guardians o misatge que aquelles puxen prendre e tenir ab si

en tro que aquells de qui son los haie pagat lo ban o bans e smenat e satisfet lo dany o amigablement se sien haueneguts e encara de la mesio que feyta haura en ciuada paylla o altres coses que despés auran les bisties groces o menudes.

Indicando que los vecinos encontrados en mala feyta serán igualmente multados. [60] Item que tota persona vista o trobada en mala feyta conueyna que sie que pach xii diners de ban.

Multando a los que trabajen en domingo. [61] Item que tota persona quell digmenge fara somadas de venema ne la aportara ne trascolara ne aygua a truill aportara ne rahims picara [f. 8 v.] ne lo truill engessara ne pa liurara ne rehebra ne alguna altra fahena fara que pach de ban xii diners.

Idem. [62] Item que tota persona que lauara draps ne filaça lo disapte a vespre despuyx que lo sol sie post ne defora ne en terrat o en altre loch estendra tro al diluns mati que pach de ban xii diners si donchs draps de infants pochs no heren.
[El resto del folio en blanco]

Indicando lugares en los que no puede pastar el ganado. [f. 9] [63] Primo que tota persona que metra besties ne bistiar per lo torrent de la carrera que va a Peguer tro a la font d Agullo pagaran los bans damunt dits.

Idem. [64] Item que tota persona que metra besties ne bistiar en lo torrent del moli d en Guillem puygant tro a la font de Sentes Creus pagaran los bans damunt dits.

Idem. [65] Item que tota persona que metra besties ne bistiar en lo viaro o sequia que mou del ort d en Toscha tro al

moli de en Tolo pagaran los bans damunt [dits].

Idem. [66] Item que tota persona que metra besties ne bestiar en la rocha de Salens tro al molar de Salens pagaran los bans damunt dits.

Penando el hurto de estiércol. [67] Item que tota persona que leuara fems de altres femers o de hom o de ffembra quel se haie aplegat v sous li costara e smenara lo fem a de qui sera a conexença dels pahers o de sos vehins.

Indicando que los que vayan a recoger aceitunas caídas de los árboles, una vez terminada la recolección, no deben llevar palos, ni perchas, ni sacudir los olivos, ni subir a ellos, etc. [68] Item que tota persona que ira aplegar oliuers de pux sera solt que tuyt les auran collides no port perxa ne y puig en oliuer ne que noll abate e si u fara que pach de ban xii diners o que perde les oliuers.

Penando los daños causados en espinos y cercas que rodeen viñedos, campos, huertas, etcétera. [f. 9 v.] [69] Item que tota persona que leuara spines ne altra tancha d altres vinyes o d altres or'ts o alous que pach de ban xii diners.

Penando introducir ganados en campos de trigo, mijo, etc. [70] Item que tota persona que metra bistiar dins plantes e en selars de blat ne en myls ne a segar que pach de ban la bistia grossa ii diners per bestia e la mala feyta que smenara e lo bestiar menut que pach axi matex ii diners per cabeça si son de v avall e si son de v amunt que y muyre e que smen la mala feyta.

Indicando que los hermanos, parientes, etcétera, si no están expresamente autorizados por los propietarios de los huertos, viñedos, etc., serán igualmente multa-

los si recogen frutos, sarmientos y demás.

per frare e per parent que sie de aquell de qui les coses damunt dites seran no sie escusat del ban si doncs als pahers o als vinyogals no u aura dit que tals no vol que paguen lo han en ço del seu.

Penando lavar en la [72] Item mes ordenaren los dits pahers e prohomens [f. 10] que tota persona que fara nenguna legea ne lauara a la ffont de Canalyll dins los senyals que possats hi son que pach iii diners de ban.

Penando tirar animales muertos en las proximidades de la villa. [73] Item ordenaren los dits pahers e prohomens que nenguna persona no gos ne face gitar nenguna bestia morta ne ques vuylle morir dins los torrents que aviroren la vila ne deça la carrera que passe per lo cap del Sde-messa en ves la vila e aquell o aquella qui u fara xii diners li costara. Axi empero que de la molina entro a la ffont d Areny no les giten al torrent ne encara en los torrents alli on passen les carreres publiques e que qui o fara xii diners li costara aquell que la y gitara. E si requests seran aquells que les hi gitaren o auran gitades o fetes gitar per los pahers o per los vinyogals que les ne leuen o les ne facen leuar e no les ne leuaran xii diners los costara per quada dia que y jaura apres que la dita requesta feyta sera.

Prohibiendo a los guardas coger haces o gavillas e indicando la forma de pagar aquéllos. [f. 10 v.] [74] Item ordenaren los dits pahers e prohomens que los guardians no puxen pendre garbes de nenguna persona saluant i almut de forment e altre almut d ordi e de qualque blat haien dels lauradors o de les altres persones que blat colrat segaran sengles almut per raho de garbes, mas que si altres homens o persones dels Castells de la Vall d



Ager si an alous dins la guarda dels dits vinyogals que d aquels puxen pendre garbes.

Indicando lo que pueden pedir los *vinyogals* como pago de su trabajo.

[75] Item mes que els dits guardian's o vingoyals qualsque sien no prenguen ni demanen per raho de guarda sino blat, vi, oli, cebes, faues, axi empero que iii faneques avall quen prenguen mig almut e quen haie mes de iiii faneques quen prenguen i almut.

Prohibiendo que los *vinyogals* hagan ninguna gracia de las multas impuestas.

[76] Item mes ordenaren los dits pahers e prohomens quels vinyogals no puxen fer nenguna gracia ne nenguna lexa dels bans damunt dits ne dels deuall scrits.

Multando a quienes amasen yeso o arrastren vigas, piedras y otros objetos pesados sobre rodillos por las calles de la villa.

[77] Item mes que nenguna persona no gos maçar ges que no gos metra bigues rocegant ni pedres e altres coses ab caurro o carroto dins la dita vila de Ager sots han de vi sous de part del batle.

Ordinación de tipo general hecha en el sentido de que los *pahers* entiendan en todas las contravenciones.

[f. 11] [78] Item ordenaren los prohomen's e conseyllers de la dita vila d Ager que totes males feytes o tales ques facen per homens o ffembres o per bisties groces o menudes o en quallsevoll manera sien fetes que los pahers ne sien stimadors e conexedors.

Al margen de las ordinaciones 2, 4, 34, 35 y 70 hay escrita en otra tinta *dego-la*. Figuran entre aquellas que ordenan o permiten degollar animales en calidad de castigo por *males feytes*.

RESUME

Il s'agit d'un manuscrit qui contient les ordonnances en vigueur dans la ville d'Ager en l'an 1278 et c'est un des textes les plus anciens de cette sorte qui se soient conservés. Son intérêt consiste autant dans la partie juridique que dans les données de type géographique qui peuvent s'en déduire. Les ordonnances de caractère urbain sont peu nombreuses. Il y en a une cependant, la 12, qui oblige à ce que les nouvelles bâtisses respectent la largeur des rues, et d'autres qui dictent des règles pour la police des sources et des voies publiques. Mais la plupart se rapportent au pâturage et à l'agriculture. Nous pouvons en déduire la grande importance de celui-là, mais aussi on y voit que les éleveurs étaient obligés de respecter rigoureusement les droits des agriculteurs, car la défense de faire paître les troupeaux dans de nombreux endroits qui sont énumérés est bien taxative. On peut en conclure que la culture la plus importante était celle de la vigne, aujourd'hui d'importance secondaire dans la vallée d'Ager; que l'on y cultivait le safran, actuellement inconnu, et qu'à côté du b'é, destiné aux personnes, l'orge et l'avoine étaient exclusivement consommés par les animaux. L'olivier avait la même importance que de nos jours. Si l'on parle de chânaies et de rouvraies qui existent encore, on ne fait aucune allusion à ce que les glands fussent consommés dans l'alimentation humaine. En général on a la sensation que le niveau alimentaire était assez élevé, supérieur à celui de beaucoup des contrées actuelles. Il n'y a point d'ordonnances qui se rapportent à des activités industrielles, d'où l'on peut déduire qu'alors comme à présent celles-ci étaient très rares. Les bois et les pâturages y étaient étendus et avaient le caractère communal. Il est intéressant d'observer que les "pahers" ou régisseurs de la ville dictent ces ordonnances de leur propre autorité, sans faire aucune allusion à un pouvoir féodal ou royal supérieur qui les sanctionne. Il y est expressément ordonné que les clercs y seront soumis. Le texte est rédigé en catalan, et il comprend un total de 78 articles.

SUMMARY

We are dealing with a MS. which includes the city of Ager's by-laws and regulations which were in force in the year 1278, and it is one of the oldest of its kind preserved. Both its legal part and its geographical data are of outstanding interest. City by-laws are but few, yet the 12th. regulates building in accordance with the breadth of streets, while rules are given on others referring to sanitarian conditions of public fountains and streets. But most regulations refer to pastoral life and agriculture. The importance of the former is plain enough, but stock-farmers are compelled to respect the rights of husbandmen, and the prohibition of grazing on certain specified places is duly emphasized. Grape-vines appear predominantly cultivated, yet today their importance in the Valley of Ager is but secondary. Saffron, a product unknown there today, was also cultivated, along with wheat, for human consumption, barley and oats which were exclusively used as food for domestic animals. Olive-trees were no commoner than they are now. Although oakgroves, still in existence, are mentioned, no reference is made to the consumption of acorns as human food. The impression is given of a rather high level of food conditions, in fact, superior to that of many regions of today. Industrial activity is not mentioned, which gives ground to believe that it was very scarce, as it is now. Forests and pasture-grounds were extensive and of a commonable character. It is worth noting that the *pahers* or city rulers dictate these regulations without reference to either feudal or royal power to give them a binding force. It is clearly stated that clergymen are to abide by them. The text, which amounts to 78 articles, is written in Catalan.

ZUSAMMENFASSUNG

Es handelt sich um ein Manuskript, welches die dechtskraeftigen Anordnungen in dem Orte AGER aus dem Jahre 1278 enthaelt und es ist eins von den aeltesten Texten dieser Art, welche man aufbewahrt. Das Interesse dafuer gruendet sich sowohl auf den juristischen Teil, wie auch auf die Unterlagen des geograefischen Urbildes, das man erhalten kann. Die Anordnungen des staedttischen Charakters sind wenige, ohne dass eine fehle, die zwoelfte, gemaess welcher man verpflichtet its, dass die neuen Bauten die Breite der Strassen respektieren und eann gibt es noch andere, in denen die Normen

festgelegt sind fuer die polizeiliche Aufsicht der Brunnen und der oeffentlichen Wege. Aber die groesste Anzahl der Anordnungen beziehen sich auf die Weiden und auf die Landwirtschaft. Aus diesen koennen wir die grosse Wichtigkeit bezueglich des Weidelandes folgern, aber auch, dass die Viehzuechter sich verpflichtet sahen genauestens die Rechte der Landwirte zu respektieren und selbst, dass das Verbot zu weiden auf vielen Stellen, die besonders festgelegt waren, die Weide sehr beschraenkte. Daraus laesst sich folgern, dass die wichtigste Kultur die des Weinbaues war, die heute erst in zweiter Linie kommt in dem Tal von Ager; in jener Zeit kultivierte man auch Safran, der heute dort unbekannt ist. Dagegen besteht die Kultur des Getreides fuer den menschlichen Verbrauch, waehrend die Gerste und der Hafer ausschliesslich von den Tieren verbraucht wird. Die Kultur der Olivenbaeume hatte dieselbe Bedeutung wie in der Gegenwart. Wenn man von Eichenwaeldern spricht, die noch bestehen, findet man nirgends eine Referenz dahingehend, dass die Eicheln fuer den menschlichen Genuss Verwendung gefunden haetten. Im Allgemeinen hat man den Eindruck, dass das Ernaehrungsniveau ziemlich hoch war, hoeher als in vielen gegenwaertigen Gegenden. Andererseits gibt es keine Anordnungen, welche sich auf die industrielle Taetigkeit bezogen und daraus laesst sich schliessen, dass in jener Zeit wie auch jetzt dieselbe sehr gering war. Die Waelder und Weiden waren sehr ausgedehnt und hatten kommunalen Charakter. Es ist sehr interessant zu beobachten, dass die "pahers" oder Stadtrat des Ortes diese Verordnungen aus eigener Autoritaet heraus diktieren, ohne irgendwelchen Bezug auf eine hoehere feudale oder koenigliche Macht als die Bestaetigungen. Man bestimmt beschraenkend, dass die Priester diesen Anordnungen unterworfen sind. Der Text ist in der katalanischen Sprache abgefasst und umfasst im Ganzen 78 Artikel.